



Hisar School
6th Grade 2022/23

Poetry

*A celebration of
language and expression*

*Original poems and their
translations. Entirely made by
Hisar grade 6 students.*

FOREWORD



Dear Reader,

We are pleased to present to you some of the wonderful poems from our 6th grade students. Earlier this year we embarked upon our poetry journey, where the students read and analysed the work of great poets and learned how to use literary tools to express themselves in their own poems. The classrooms came alive with the buzz of imagination and creativity! The work included in this book is by no means everything, but rather just a small sample of the 1000+ poems written across the whole grade - in English and Turkish. We hope you enjoy reading them! Now, some words from our Writing Centre director and Turkish department below...

John Gell - Grade 6 English Teacher

The writing center's high school consultants worked with our 6th grade writers to translate their poems between English and Turkish. Together, we discovered the truth of the famous phrase "traduttore, traditore," Italian for "To translate is to betray." We interviewed each student after the translation process and asked them how it felt to change from one language to another. Students discussed how difficult it was to find a perfect counterpart for certain words in the other language, how sometimes the exact translation lost its flavor or how sound elements like rhyme and rhythm might completely vanish. But they also learned that the other language might give their original poem a new twist, a different spirit, or take them in a direction they never anticipated. Most interesting to me was their new awareness of each language's value. Each student had something different to say about this: Turkish was fun because the word order was more flexible, English was fun because there were so many different synonyms to work with, Turkish had a natural rhyme and rhythm, It was easier to be ironic in English.

We were as deeply impressed with the students' thoughts and ideas on language as we were with the poems themselves. We hope you will be as well.

Jeffrey Gibbs - Writing Centre Director

"Şiir, ele avuca sığmaz bir akış; içinde binbir rengin ışıldadığı, en içten duyguların oynaştığı engin bir denizdir." düşüncesinden hareketle keyifli bir şiir denizine yelken açtık. 6. sınıf öğrencilerimizle çıktığımız bu yolculukta heybemizdeki sözcükler, önümüzde paylaşıldıkça çoğalan, çağıran ve çağrıştıran duygular yön verdi bize. Şiirin imgelem gücünü "Bir Kuşun Resmini Yapmak İçin" şiirinde yer alan açık ve örtük anlamları yorumlayarak deneyimledik. İmgelerden yola çıkarak öğrencilerimizi duygularını, düşüncelerini hayal güçlerinin zenginliğiyle harmanlayarak özgün ürünler ortaya koymaları için yüreklendirdik. Ortaya çıkan ürünler oldukça yaratıcı, bunu ifade eden yürekler ise muhteşemdi. Öğrencilerimizin duygularını ifade edecek en uygun sözcükleri belirlemek için gösterdikleri çaba ve bu süreçte hissettikleri heyecanı gözlemlemek mutluluk vericiydi. Umarız şiirleri okurken sizler de bizim kadar keyif alırsınız.

Pınar Güzel ÖZCAN - Türkçe Öğretmeni

Grade 6 Poetry

POEMS



<u>1) English to Turkish / İngilizceden Türkçeye</u>	3
<u>The Orange Fox/Kızıl Tilki</u>	Azra Peker 4
<u>My Cat/Kedim</u>	Erim Eker 5
<u>Tree/Ağaç</u>	Mina Su Ataç 6
<u>Rainbow/Gökkuşığı</u>	Mete Ersoz 7
<u>Internal Hivemind/İçsel Devrim</u>	Dafne Çağlayan 8
<u>Rainforest Music/Yağmur Ormanı Müziği</u>	Zeynep Beceni 9
<u>Apocalypse/İstila</u>	Derin Kutlu 10
<u>M&Ms/M&M</u>	Derin Ulusoy 11
<u>Art/Sanat</u>	Kayla Ece Baş 12
<u>My Dog/Köpeğim</u>	Deniz Caner 13
<u>Revolution/Devrim</u>	Demir Koç 14
<u>Beach/Sahil</u>	Derin Ulusoy 15
<u>Farewell/Veda</u>	Dafne Konyalı 16
<u>Anger/Öfke</u>	Kayra Özyiğit 17
<u>Cave/Mağara</u>	Deran Kaya 18
<u>Kurabiye/Cookie</u>	Recai Deniz Özkan 19
<u>2) Türkçeden İngilizceye / Turkish to English</u>	20
<u>Kuş Resmi/Picture of a Bird</u>	Yağmur Tunçbilek 21
<u>Bir Kuş/A Bird</u>	Mina Peker 22
<u>Özgürlük/Freedom</u>	Can Yılmaz 23
<u>Kafesteki Serçe/Sparrow in a Cage</u>	Derin Ulusoy 24
<u>Uçmak/Fly</u>	Ada Kılıç 25
<u>Kuş Hayatı/Bird Life</u>	Şener Mustaoğlu 26
<u>Bir Hayalim Var/I Have a Dream</u>	Ela Engür 27
<u>Özgür Kuş/A Free Bird</u>	Tuğçe Akkaş 28
<u>Yalnız Kuş/Lonely Bird</u>	Bozok İrtiş 29

1

Poems originally
authored in
English
and translated into
Turkish

*Orijinal olarak
İngilizce
yazılmış ve
Türkçe'ye
çevrilmiş şiirler*

The Orange Fox / Kızıl Tilki

Azra Peker (6E)



The orange fox,
clever and curious.
Shines bright in the white forest.
It jumps up and down in the
snow, trying to find
prey.
Spots a white small rabbit,
crouches down on the
snow
Trying not to scare
away the rabbit, approaches
slowly.
When it thinks it has
gotten close enough,
jumps high into the sky,
ears up
eyes shining bright.
His head goes into
the snow
like a missile,
you can see the
blood marks on the
white, white snow.
The fox has captured his prey,
happily goes away.

Kızıl tilki
meraklı ve kurnaz.
Bembeyaz ormanın içinde parlıyordu.
Gözleri yemek arıyordu.
Karnın içinde aşağı yukarı atladı,
avını aradı.
Karnın içinde bir tavşan gördü,
Korkutmak istemedi,
yavaşça yaklaştı.
Yeterince yaklaştığını farkedince,
Havaya sıçradı,
Kulaklar dik,
Gözler parlak.
Kafasını kara gömdü,
Avını avladı.
Bembeyaz kara
Kan sıçradı.
Karnı doymuş mutlu tilki,
Oradan uzaklaştı.

My Cat / Kedim

Erim Eker (6D)

My cat a living
demon angel
Looking brown
light dark
Curled up
in bed full of fur
purring uncontrollably dreaming of
fish, chicken so on
coming to her bed
to get instantly devoured by her

Sits on your lap
is so cute
love being called cute
turns around to get
belly petted by your hand
Almost nothing can stop in my cat battle
Has claws like daggers
a bite of flame
Either way my cat
is the cutest in the world



Benim kedim
yaşayan bir
melek ve şeytan
kahverengi gözüküyor
açık ve koyu
Kırılmış, yatıyor
tüylü yatağında
Durmadan mırıldanıyor
Yiyeceği balık ve tavuğun
yatağına getirdiğini düşünüyor
Yemeği geldiği an bitiyor
Kucağına gelir

Çok tatlıdır
Ve bunu duymaya bayılır
Sırt üstü yatar
karnını sevdirebilmek için
neredeyse hiç kimse kedimi savaşta
yenemez
Hançer gibidir pençeleri
ve ateş gibi ısırığı
Ne olursa olsun
benim kedim
en tatlı kedidir.

Tree / Ağaç

Mina Su Ataç (6D)

Besides

The grey grass and wind

Swaying like big waves

One, big, lovely

Tree

Filled with

A whole bunch of

Red, rolling leaves

Surviving in the wind

Like an immortal vampire

Staying alone

With no friends

Isolated in a small island

But still standing out

With energy and love

Büyük dalgalar gibi sallanan

Gri çim ve rüzgarın yanında

Bir, büyük, güzel

Ağaç

Bir sürü

Kırmızı, küçük, yalpalanan yaprakla dolu

Rüzgarda hayatta kalmaya çalışan

Bir ölümsüz vampir gibi

Yalnız başına

Arkadaşsız

Küçük bir adada hapis olmuş

Ama yine de enerji ve sevgi ile

Dimdik ayakta duruyor

Rainbow / Gökkuşuğu

Metin Ersoz (6E)

16:00

The sun shining lovely and brightly
I can see the light coming through
the nothingness space
I was relaxing and sitting on my chair
My parasol protecting me from
the big bright burning sun
The taste of the
KFC
chicken felt like
it was made from the best chef from Italy
I could smell the crust of it

18:00

The rain rushing hard as it hit
my parasol with several blows
My parasol my guardian, my protector
The rain splattering all over the
growing glowing green grass
I held out my hand as the single
rain drop spread all over my hand

20:00

The rain stopped as I could now see the
clouds
And now the best part
The sun was coming shining through
To make the rainbow in my mind

16:00

Güneş çok sevimli ve parlak
Gelen ışığı görebiliyorum
uzayın hiçbir şeyliğinden geçerek
Sandalyemde dinleniyordum

Şemsiyem beni

büyük parlak güneşten koruyordu

Tavuğun tadı o kadar iyiydi ki

İtalya'nın en iyi şefi yapmış gibiydi

Tavuğun tabakasını koklayabiliyordum

18:00

Yağmur şiddetle yağarken

şemsiyemi çok kere vurdu

Şemsiyem benim koruyucum, benim gardiyanım

Yağmur yeşil çimin üstüne sırıyordu

Avucumu açtım ve damlası bütün elimi kapladı

20:00

Yağmur durdu ve artık bulutları görebiliyordum

ve şimdi en iyi kısım,

Güneş açıyordu ve

İmajımdaki gökkuşuğu hayata geliyordu

Internal Hivemind / İçsel Devrim

Dafne Çağlayan (6E)

My mind is a galaxy.
Filled with every type of
INFORMATION.
One good,
one bitter —
doesn't matter.
Positive planets,
Negative ones.
Depending on the
situations of
the stars.
My mind is a galaxy,
i n f i n i t e l y filled with ideas.
Sometimes it thinks wrong,
Wrong planets
get sorted out in the
wrong solar systems.
Sometimes it has to rhyme,
everywhere.
Sometimes it doesn't.
Sometimes it's lazy.
Sometimes it's not.
Confusion and anxiety,
Curiosity and creativity,
Bumping into each other
And creating a galaxy
which is yes,
which is me.
My mind is a galaxy,
People get it,
or not,
Both cheerful and pessimistic,
Creative and
unimaginative.
Emotions coming by
Telling my eyes to cry
Emotions coming by
Telling my mouth to smile
The pain of dark
The pleasure of light
Always changes,
Like the day
or the night.
Sometimes the forests burn,
Sometimes they remain.
That's what exactly is
going on in my brain.
Yes, my own galaxy.
Sometime it rhymes,
sometimes it doesn't.

Aklım bir galaxy
Dolu türlü türlü
BİLGİYLE
Bit tatlı,
Bir acı-
Fark etmez
Pozitif gezegenler,
Olumsuz olanlar.
Yıldızların durumuna bağlı.
Aklım bir galaksi,
sonsuz fikirlerle dolu.
Bazen yanlış düşünür,
Yanlış gezegenler
Yanlış güneş sistemler
İçinde sıralanır.
Bazen her yerde kafiye gerekir.
Bazen gerekmez.
Bazen tembeldir.
Bazen değildir.
Kafa karışıklığı ve kaygı,
Merak ve yaratıcılık,
Çarpışır,
Ve bir galaksi yaratır.
Evet, bu benim.
Aklım bir galaksi,
İnsanlar anlar,
ya da anlamaz,
Hem neşeli hem karamsar,
Yaratıcı olan ve
Hayal kuramayan.
Gelip geçen duygular,
Beni ağlamaya zorlar
Gelip geçen duygular,
Gülümsemeye iter,
karanlığın acısı
ışığın keyfi
Her zaman değişir,
Gün ve gece gibi.
Bazen ormanlar yanar,
Bazen yaşarlar.
Tam olarak budur
beynimde olan.
Evet, kendi galaksim.
Bazen kafiye yapar,
bazen yapmaz.

Rainforest Music/Yağmur Ormanı Müziği

Zeynep Beceni (6D)

This rain forest:
Always noise
when you step into the **m u d**
the rain drops
f
all
ing
down

The big trees
swaying
Wet leaves are
dropping on my head

V o c a b u l a r i e s o f:

Drip
Drop
Splashing

At night it's **dark as a witch's soul**
And shimmers
like the beautiful **stars**
I can hear howling sounds

With the always noise of:
rainforest music



Bu yağmur ormanı
Ç a m u r'a adim attığımda
Her zaman sesli
Yağmur damlaları

d
ü
şü
yor

DEVASA ağaçlar
sallanıyor
Islak yapraklar
kafama düşüyor

Damlama
Sıçrama
Düşme
K e l i m e l e r i

geceleeri **bir cadının ruhu kadar kara**
Ve güzel yıldızlar
gibi parlıyor
Uluma sesleri duyabiliyorum.

Yağmur ormanlarının
Sürekli sesiyle.

Apocalypse / İstila

Derin Kutlu (6B)

RED SKIES
WINGED EYES
DEMONS
RED AS BLOOD

BATTLE CRIES
ENDLESS SCREAMS
PIERCING MY EARS
LIKE SHARP KNIVES

THE SMELL OF FEAR
OVERRUNNING
THE SMELL OF BRAVENESS
IN THE COLD AIR

THE SALTY TASTE
OF THE BLOOD
RUNNING DOWN MY WOUNDS
LIKE A SLOW CURRENT

THE ROUGH FEELING
OF BROKEN STONES
JAGGED EDGES
CUTTING MY HANDS

THE APOCALYPSE
IS UPON US
THE APOCALYPSE
IS HERE

KIRMIZI BİR GÖKYÜZÜ
UÇAN GÖZLER
KAN KIRMIZISI
ŞEYTanLAR

ŞAVAŞ NARALARI
KULAKLARIMI
BIÇAKLAR GIBI DELEN
SONU GELMEYEN ÇIĞLIKlar

ŞOĞUK HAVADA
KORKUNUN VERDİĞİ DEHŞET
BAŞTIRIYOR
CESARETİN VERDİĞİ ADRENALİNİ

YARALARIMDAN AKAN
KANIN
TUZLU TADININ
AKIP GİTMEŞİ

YIKILAN TAŞLARIN
PÜRÜZLÜ KENARLARININ
ELİMDE BIRAKTIĐI
ÇIZIKLER

İSTILAYI GÖRÜYÖRÜM
GELİYOR
İSTILA
BURADA

M&Ms / M&M

Derin Ulusoy (6B)

Our class is like a bowl of M&Ms

All different
flavors

And colors

Sometimes they are all mixed
UP

That's when our class is

Loud, shouting

All a c r o s s the class room

Talking nonstop

Assaulting my ears

But sometimes

The colors look

Nice and organized

That's when our class is
nice and quiet.

Every one is listening

Our class is like

a bowl of M&Ms

Sometimes sweet

sometimes sour.



Bizim sınıfımız bir kase M&M gibi

Herkes farklı

Tatlar

Ve renkler

Bazen herkes bir

ARADA

O zaman bizim sınıfımız

Sesli, gürültülü

Tüm sınıfı ka p l a y a n

Durmadan sesler

Kulaklarımı rahatsız eder

Ama bazen

Renkler gözüme

Güzel ve düzenli gözükür

O zamanlar sınıfımız güzel ve sessiz

Herkes dinler

Bizim sınıfımız bir kase M&M gibi

Bazen tatlı

bazen mayhoş



Art / Sanat

Kayla Ece Baş (6E)

Oh art,
Such lovely
Colours, shapes
Different states

Different keys to
Different doors
Meanings
And
Feelings

Happy, sad, angry
EXPRESS with
colors
DANCE with colors
SPROUT with
colors.

Ah sanat,
Çok hoş,
Renkler, şekiller,
Farklı durumlar

Farklı
anahtarlardan
Farklı kapılara
Anlamlar
ve
Hisler

Mutlu, üzgün,
sınırlı
Renklerle ifade et
Renklerle dans et
Renklerle geliş

Get inspired by or
BE the inspiration

Dont forget,
Art is a journey
Of creativity.
NOT a destination.
You don't
Have
To
Be
Perfect.

İlham al yada
İlham ol
Unutma,
Sanat
Yaratıcılığın
yoleculuğudur
Bir istikamet değildir
Harika
Olmak
Zorunda
Değilsin.

Dont even ask about
"How do I make art?"
Really?
Just bloom yourself!

Show
Feelings
And
Thoughts.

Sakin bana sorma
"Nasil sanat yaparm?"
Gerçekten mi?
Kendini aş!
Hislerini
Ve
Düşüncelerini
Göster.

That's what you should do!

Show
Feelings
And
Thoughts.

İşte bunu yapmalısın!
Hislerini
Ve
Düşüncelerini
Göster.

My Dog / Köpeğim

Deniz Caner (6E)

Sleeps in the day.

Cuddling with his soft,
blue blanket.

Energized by night,
runs around the house.

When I am with him
alone in the night.

Barks and sniffs,
jumps on top of
the heater

to see the gate.

His white fur gets
heated.

Tries to get rid
of the professor mustache
with his sharp claws.

Sleeps right beside
the white door.

Gün boyunca,
yumuşak mavi battaniyesine
sarılarak uyur.

Akşama hareketlenir,
evin içinde koşturur.
Akşam onla yalnızken.

Havlayıp koklar,
kapıyı görmek için
ısıtıcının üstüne atlarken.

Beyaz tüyleri ısınır.

Profesör bıyığından kurtulmaya çalışırken
sivri pençeleri ile.

Bembeyaz tüyleri yere serilirken
beyaz kapının ucunda,
gözleri açılmadan uyur.

Revolution / Devrim

Demir Koç (6E)

I could see the
silhouettes
of different monarchs
dancing in the shimmering
light of the palace
window,
For whose fault
I know

I could hear them
screaming and laughing
For I know,
that they will go

The smell of ashes,
I could feel the
sticky blood
on my hands
I could taste
the revolution in the air,
like bitter chocolate
For I know
That they will go

For when
The blades shines
darkness,
will revert to
light
Will it though in
future
sight?

Sarayın parıldayan ışığında
Devrimin güçlü fısıltısı
yankılanıyordu kulaklarımda
farklı monarşilerin
silüetlerini
görebiliyordum.
İşlerin nasıl ilerleyeceğini
Düşünüyordum
Kimin hatası olduğunu bilsem de,
onları dans ederken
görebiliyordum.
Gözlerimi kapadım,
Ama hala orda
Bana hain bir
şekilde gülümsüyorlardı

Onları bağırırken ve gülerken
duyabiliyordum.
Ama biliyorum ki,
gidecekler.

Devrimin çağrışı,
Fransa'nın
dört yanına yayıldı

Kül kokusunu
hissedebiliyorum,
ellerimde yapışkan
kan var.
Devrimi havada
acı çikolata
gibi tadabiliyorum
çünkü biliyorum ki,
gidecekler.

Bir süre boyunca
Aydınlık
Buldu Fransa'yı

Bıçaklar parıldadığında
karanlık
ışığa
dönüşür
Ama gelecekte
böyle

Beach / Sahil

Derin Ulusoy (6B)

You can hear the birds
The children laughing (screaming)
The waves crashing to the shore.
Sand between your toes.

Sun is up in the sky.
Shining bright.
A hot day.
Ice cream dripping on your arms.
Oh
No!

*Kuşların sesi duyulur
Çocukların gülüşü(bağırışı)
Dalgalar kıyuya çakışır
Parmaklarının arasında kum olur*

Güneş en tepede

Parıldar.

Sıcak bir gün

Dondurma koluna erir.

Ah

Hayır!

That's really sticky
There is nothing better than
Ice cream in summer.

What is your favorite flavor?
Ice-cream isn't the only thing
you smell.
The salty sea.

I love the beach.
Love the summer time...

O bayağı yapışkan

Daha iyi bir şey olamaz

Yazın dondurmadan başka.

En sevdiğin tad hangisi?

Kokladığın koku sadece dondurma değil

Tuzlu deniz de.

Sahili çok seviyorum.

Yaz zamanını çok seviyorum...

Farewell / Veda

Dafne Konyalı (6D)

Magical, magnificent crystal mines,
trigger and taunt of the quick time.
Where did all the years go?
I was here long ago.

Said goodbye to everything,
blue birds, nostalgic nature, anything.
Fire birds twizzling by the light,
mighty wolves start to fight.
Farewell my beautiful world,
time flies by.

Büyülü, olağanüstü kristal madenleri
Tetikleme ve – hızlı zaman
Bütün o yıllar nereye gitti?
Uzun zaman önce buradaydım

Her şeye görüşürüz dedim
Mavi kuşlar, nostaljik doğa, herhangi bir şey
Ateş kuşları ışıktan fırtıyorlardı—
Güçlü kurtlar kavga etmeye başladılar
Veda güzel dünyam,
Zaman uçup giderken

Anger / Öfke

Kayra Özyiğit (6D)

Anger is pain.

Anger is like a
Dark hallway that
Leads to loneliness.

Anger is sadness.

Anger is strange.

Anger is never
Gonna be the way
To solve
But I always
Go down
That dark hallway.



Acıdır Öfke

**yalnızlığa doğru giden
karanlık bir koridor
gibidir
Öfke**

üzgünlüktür Öfke

karmaşıktır Öfke

**Öfke asla çözüm olmayacak
ama ben hep
o karanlık
koridordan gidiyorum...**

Cave / Mağara

Deran Kaya (6B)

I woke up with a huge scream
Weird thing I hadn't had a dream
I touched my face
I knew I was hurt from the blaze

But I wasn't in my house
I felt like a little mouse
In a huge cave
It hurt me to the core

To know I was so close to sleep
And never wake up for work again.
But the smell was so deep
Then I saw some berries to eat

The berries tasted like meat
I threw up and looked around for a treat
But the only thing I saw was a dark cave
JUST DARKNESS.

The cave looked so deep
I stepped on my feet
To walk around and get out
But the only thing I found out that
I was already falling a sleep....

Büyük bir çığlıkla uyandım
Rüya görmemiş olmam garip gelmişti
Yüzüme dokundum
Yangından yaralandığımı biliyordum

ama evimde değildim
küçük bir fare gibi hissettim
Kocaman bir mağarada
Beni çok derinden incitti

Uyumaya çok yakın olduğumu bilmek
Ve bir daha asla iş için bile uyanamamaya
Ama buradaki koku çok derindi
Sonra yemek yemek için biraz çilek gördüm

Meyvelerin tadı et gibiydi
Kustum ve bir tedavi için etrafa baktım
Ama gördüğüm tek şey karanlık bir mağara.
SADECE KARANLIK.

Mağara çok derin görünüyordu
ayağa kalktım
Dolaşmak ve çıkmak için
Ama anladığım tek şey zaten uykuya dalmıştım....

Kurabiye / Cookie

Recai Deniz Özkan (6A)

Kurabiye gibi kahverengi kürk
İsmi ordan gelir
Allah aşkına
Çok şirin
Hayranlıkla bakıyorum
Lolipoptan daha tatlı
Gözleri Picasso'dan
Allah aşkına
en şirin O

*Fur brown like a cookie
That's where comes his
name*

*For the love of god
He is very cute*

I look in awe

Sweeter than a lollipop

Eyes that were made by Picasso

For the love of god

He is the cutest



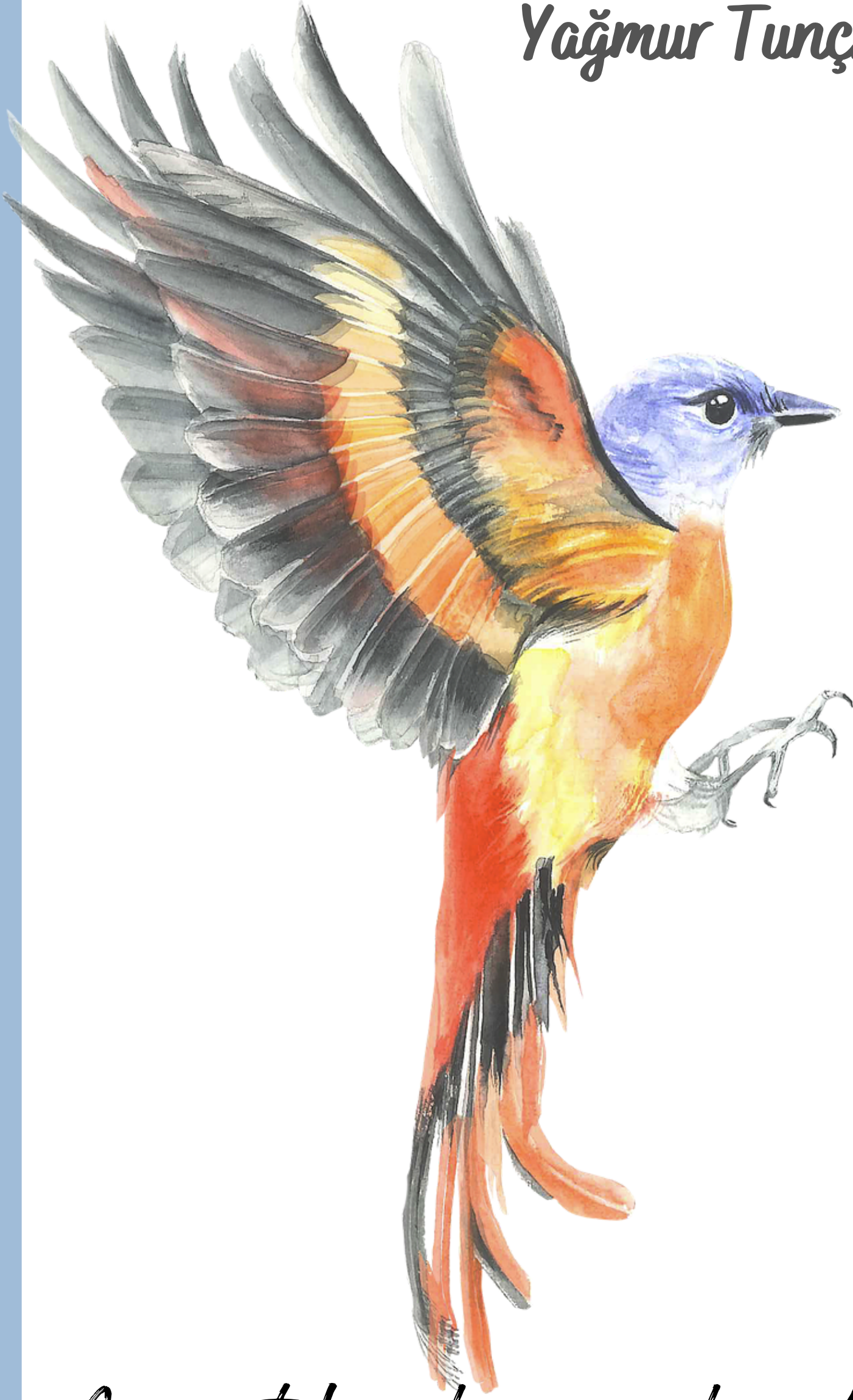
2

Orijinal olarak
Türkçe
yazılmış ve
İngilizce'ye
çevrilmiş şiirler

*Poems originally
authored in
Turkish
and translated into
English*

Kuş Resmi / Picture of a Bird

Yağmur Tunçbilek (6A)



Bir kuş çiziyorum

Özgür ve mutlu

Ufukta gamsızca uçuyor

Kimsele görünmüyor.

Bir kuş çiziyorum

Rengarenk, parıl parıl

İşilti saçıyor etrafa

Uçuyor semada.

*A paint brush in my hand
Here I draw a bird
In peace with its mind and self
The sunset on the horizon glistening on
its vibrant feathers
Without a care in the world
There he flies*

*A paint brush in my hand
Here I draw a bird
A glowing and untouchable one
That joyfully chirps
There he flies*



Bir Kuş / A Bird

Mina Peker (6A)

Bir kuşun resmini çizmek çok kolay,

Yok ortada bir olay.

Alacaksın fırçayı,

Unutmayacaksın düşünceleri bırakmamayı.

İzle dışarıyı,

Sabırlı ol ve emek ver.

Sonunda kağıdına bir kuş konacak.



Drawing a bird is easy,

When there's no incident to see.

You'll take a brush,

And remember not to let your thoughts rush.

Watch outside,

Effort and patience you'll need to provide.

In the end, a bird will land on your paper.

Carla Thomas

Özgürlük / Freedom

Can Yılmaz (6C)

Özgürlük içinde uçar,
hayatını istediği gibi yaşar.
Gruplar halinde dolaşır,
gök yüzüne karışır.

Çırpır o bin bir renk kanatlarını,
havada asılı kalır.
Diğer kuşlar ile başka yerlere yol alır.

It flies with freedom,
lives like he desire's,
travels in flocks,
It disappears into the sky.

It flaps its thousand colored
wings.

Anchors himself in the sky,
starts traveling with the others.

Kafesteki Serçe / Sparrow in a Cage

Derin Ulusoy (6B)

Ormanda meşe ağacının altında
Bir gümüş kafesin içinde minik bir serçe
Diğer kuşlar uçuyor
Bu kuş neden kafeste?

Her kuş hayaller dünyasına uçarken
Bu kuş kafeste
Sen de uç minik serçe.
Sende hayaller dünyasına kadar uç.
Ama sen özgürce uç.

In the forest under an oak tree
A little sparrow in a silver cage
All of the other birds fly
Why is this bird in a cage?

Every bird is flying to a world of dreams
This bird is in a cage
Little sparrow, you fly, too.
Fly to a world of dreams, too
But you fly with freedom.

Uçmak / Fly

Ada Kılıç (6E)

*Fırçamı elime aldım
Çizmeye başladım
Hayal gücümünden geçen
Her şeyi çizdim*

Bir kafesin içinde

kuş

*Kuş kafesten çıkmak istedi
Kafesi sildim Artık
kuş özgürce
uçabiliyor*

*I took the big brown brush,
began to draw in a rush
And began to draw
anything that
Came to my mind*

*A bird In a cage
The bird wanted to
get out of the cage
I erased the cage
Now the bird can fly
Freely*

Kuş Hayatı / Bird Life

Şener Mustaoğlu (6A)

Bazen bir kuş gibi olmak güzel gelir.

Höç edersin

Bazen İstanbul bazen İzmir

Ama aslını kuşlar bilir

Sabırla saatlerce uçmak

Bir tane solucan almayı

başarmak için ağaç kakmak

O kadar emek sonucu

kedinin bir hamlesiyle kafana bir turnak

Ama insanlar zanneder ki

çok basit bir kuş olmak

Sometimes it feels good to be like a bird

You migrate

Sometimes İstanbul sometimes İzmir

But only birds know the truth

Patiently flying for hours

To only get a worm

they peck dozens of trees

getting attacked by a cat

after that much effort

but people think that

it is so easy to be a bird



Bir Hayalim Var / I Have a Dream



Ela Engür (6B)

*Ben bir kuş gibiyim,
Kafeste kapalıyım.
Sabrediyorum ama artık dayanamıyorum.
Hayal gücümlle buradan uçmak istiyorum.*

*Ağacın üstünde oturup,
Fırçamla hayatımı çizmek istiyorum.
Başaracağım bir gün biliyorum,
Emek veriyorum, çabalıyorum.
Başaracağım bunu,
Biliyorum.
Ben özgür ruhlu bir kuşum.*



*I am a bird,
I'm locked in a cage,
I am like a dam filled up to the top,
I want to fly with my imagination.*

*I'm sitting on a tree,
I want to draw my life with a brush.
I will be free one day,
I know.
I'm working, I'm trying.
I will make it,
I know.
I am a free bird.*



Özgür Kuş / A Free Bird

Tuğçe Akkaş (6A)

Elinize bir fırça alın
Silin kafesleri beyaza boyayın
Özgür bırakın kuşu
Uçsun uzaklara.

Elinize bir fırça alın
Çizin bir ağaç
Kuşun sığına bileceği bir evi olsun
Sığınsın oraya üzülünce.



Grab a brush in your hands
Erase the cage, paint it white
Let the bird free
Let it fly overseas

Grab a brush in your hands
Draw some trees
Let the bird have a home to hide
Let it hide in there when it's scared

Yalnız Kuş / Lonely Bird

Bozok İrtiş (6D)

Kafeste bir kuş gördüm,
yapayalnız bir kuş,
fırçamı çıkarıp bir ağaç,
sonra da çimen çizdim,

Masmavi bir nehir,
ve kocaman bir Güneş çizdim,
sonunda kafesi açtım,
ve kuşu çıkarttım,

Kuş özgürlüğüne kavuştu,
ağacın üzerine oturdu,
sevinç içinde bağırdı,
ve bana şarkı söyledi

A bird in a cage,
A bird all alone,
Took out my brush and drew,
Some trees and grass with no undo,

A blue river,
And a gigantic Sun I drew,
And finally opened the gate,
And took the lonely bird out of the cage,

The bird reached his freedom,
And flew on a tree,
It screamed in joy,
And sang a song for me